

Evolución del español



Universidad de Cádiz
Campus de Jerez
Aula Universitaria de Mayores

Prof. F. Javier de Cos Ruiz

□ Tema 2

Antecedentes del español

2.1. Las lenguas prerromanas

2.2. El latín hispánico

2.3. Del latín al romance

2.3. Del latín al romance

2.3.1. Particularidades del latín de Hispania

2.3.2. La Romania

2.3.3. La época visigoda

2.3.4. El elemento árabe en español

2.3.1. Particularidades del latín de Hispania

- El latín vulgar se mantuvo indiviso y uniforme, pero había diferencias regionales que estaban frenadas por:
 - La cohesión política del Imperio
 - La comunicación entre las diversas provincias
 - El influjo unificador de la administración y el servicio militar

2.3.1. Particularidades del latín de Hispania

- El latín hispánico tiene aspecto arcaizante. Factores (1/3):
 - Coincidencia del inicio de la romanización de la Península con la elaboración literaria del latín:
 - El esp. *cueva*, cat. y port. *cova*, exigen un latín *cova*, anterior al clásico *cava* > it. y ant. prov. *cava*

2.3.1. Particularidades del latín de Hispania

- El latín hispánico tiene aspecto arcaizante. Factores (2/3):
 - El distanciamiento geográfico de la Península respecto al centro del Imperio explica las coincidencias léxicas entre el español y los romances meridionales, orientales y de zonas aisladas:
 - El clásico *loqui* fue sustituido por *fabulari* > esp. *hablar*, port. *falar*, retorromano *favler* / tardío **parabolare* > fr. *parler*, it. *parlare*

2.3.1. Particularidades del latín de Hispania

- El latín hispánico tiene aspecto arcaizante. Factores (3/3):
 - El clásico *invenire* fue sustituido por el lenguaje vulgar con una metáfora de la caza: *afflare* ‘resollar el perro al oler una presa’ pasó a significar ‘encontrar’ (> esp. *hallar*, port. *achar*, rum. *afla*); después surgió * *tropare* > fr. *trouver*, it. *trovare*
 - *Triticum* sobrevive en el *trigo* español y portugués, en el sardo *tridicu* y en los valles de los Alpes réticos (*tridik*, *tredi*); el resto de la Romania prefirió *frumentum* (> it. *frumento*) o adoptó el fránico * *blatum* (> fr. *blé*, prov. y cat. *blat*)
 - El clásico *frater* (> fr. *frère*, it. *fratello*) fue desplazado por *germanus* (> esp. *hermano*, port. *irmão*, cat. *germà*)

2.3.2. La Romania

- Con la desmembración del Imperio en el s. V por las invasiones germánicas, la unidad lingüística se quebró y se abrieron paso libremente las diferencias locales, hasta constituirse en dialectos e idiomas distintos (romances)
- Dos grupos lingüísticos diferentes en la Romania:
 - Oriental: Dacia, Dalmacia, dialectos de la península itálica
 - Occidental: Hispania, Galia, norte de Italia (Galia Cisalpina), Retia

2.3.3. La época visigoda

- En el 409 invade Hispania un conglomerado de pueblos germánicos (vándalos, suevos y alanos)
- Para combatirlos, los romanos se alían con otro pueblo germánico, los visigodos, que, con el tiempo, acaban adueñándose de la situación y fundando el reino visigodo de Toledo (Leovigildo, 568-586)

LOS PUEBLOS BÁRBAROS

GERMANOS

OCCIDENTALES

francos
alamanes
sajones
suevos
anglos
lombardos
frisones

ORIENTALES

godos { visigodos
 ostrogodos
burgundos
vándalos
rugios

OCCIDENTALES

polabos
pomeranios
abroditas
poloneses
checos

ORIENTALES

polianos
volinianos

MERIDIONALES

croatas
eslovenos
servios
búlgaros

PUEBLOS DE LAS ESTEPAS

hunos
ávaros
jázaros
pechenegos
armanos
magiares

2.3.3. La época visigoda

- Voces romances de procedencia germánica (1/4):
 - Las relaciones entre germanos y romanos durante los siglos I al IV provocaron intercambio de palabras:
 - Los germanos tomaron del latín nomenclatura del comercio, agricultura, industria, vivienda y derecho
 - Germánico *saipo* > lat. *sapone* > esp. *xabón* > *jabón*; *burgs* ‘pequeña ciudad’ > lat. *burgus* > esp. *burgo*, *Burgos*

2.3.3. La época visigoda

- Voces romances de procedencia germánica (2/4):
 - Vocabulario militar:
 - El latín *bellum* fue sustituido por *werra* > esp., cat., port. y prov. *guerra*, it. *guerra*, fr. *guerre*
 - Germ. *helm* ‘casco’ > esp. *yelmo*; *dard* > *dardo*
 - Vocabulario del vestido:
 - *falda* ‘pliegue, regazo de la falda’ > *falda*, *halda*
 - *cofea* > *cofia*
 - Vocabulario de la construcción:
 - *sal* ‘espacio abierto donde recibía el señor’ > *sala*

2.3.3. La época visigoda

- Voces romances de procedencia germánica (3/4):
 - Vocabulario de la música:
 - *harpa* > *arpa*
 - Vocabulario de la diplomacia:
 - *triggwa* ‘alianza’ > *tregua*
 - Adjetivos y sustantivos:
 - *riks* ‘poderoso’ > *rico*; *frisk* ‘reciente, lozano’ > *fresco*; *blank* ‘brillante’ > *blanco*
 - *wisa* ‘manera’ > fr. *guise*, it. *guisa*, esp. *guisa*, *guisar* (antes ‘preparar, disponer’), esp. ss. XII-XIII adverbios compuestos *fiera guisa* ‘fieramente’

2.3.3. La época visigoda

- Voces romances de procedencia germánica (4/4):
 - De los germanismos del español:
 - Unos son de introducción más antigua que la dominación visigoda
 - Otros muchos vinieron al español por intermedio del francés o del provenzal

2.3.3. La época visigoda

- El elemento visigodo en español (1/2):
 - La influencia lingüística de los visigodos en los romances hispánicos no fue muy grande
 - Fueron romanizados pronto y abandonaron su lengua
 - Goticismos hispanos:
 - Vida guerrera: *wardja* > *guardia*, * *spaiha* > *espía*
 - Indumentaria: * *raupa* > *ropa*, * *fat* > *hato*
 - Agricultura: * *parra* > *parra*
 - Ganadería: * *skairan* > *esquilar*

2.3.3. La época visigoda

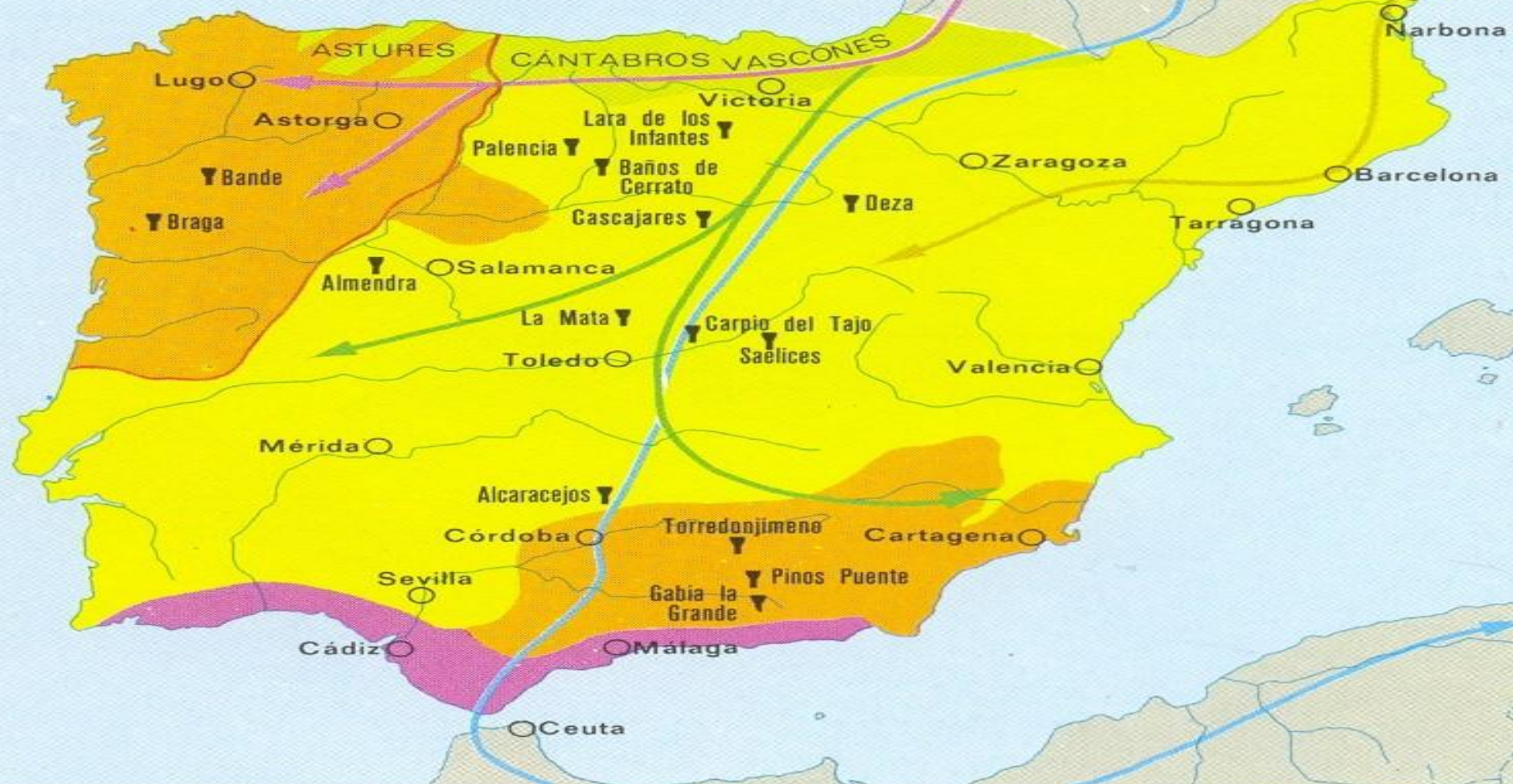
- El elemento visigodo en español (2/2):
 - Goticismos hispanos:
 - Onomástica: *all* ‘todo’ + *wars* ‘prevenido’ > *Álvaro*; *frithu* ‘paz, alianza’ + *nanth* ‘atrevido’ > *Fridenandus* > *Fernando*; *hroths* ‘fama’ + *riks* ‘poderoso’ > *Rodericus* > *Rodrigo*; *harjis* ‘ejército’ + *meris* ‘famoso’ > *Argimiro*
 - El genitivo gótico latinizado en *-rici* > *-riz* (*Roderici*) contribuyó a la propagación del patronímico español prerromano en *-ez*, *-iz*

2.3.3. La época visigoda

- El romance hablado en España al terminar la época visigoda se hallaba en un estado de formación incipiente, con rasgos muy primitivos
- Existía unidad por encima de las variantes regionales, todavía poco acusadas. Se hablaba un romance precastellano

La época visigoda

- Itinerario de los vándalos
- Itinerario de los alanos
- Itinerario de los suevos
- Itinerario de los visigodos



LOS PUEBLOS GERMANOS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (31)

- Límites del reino suevo
- Monumentos visigodos
- Reino visigodo de Toledo
- Conquistas de Leovigildo
- Posesiones bizantinas

2.3.4. El elemento árabe en español

- Tras la batalla del Guadalete, los musulmanes se apoderaron de la Península en el plazo de siete años (711-718)
- No impusieron su dominio en las montañas pirenaicas y cántabras, donde surgieron los primeros núcleos de resistencia cristiana
- Los primeros en sentir el influjo de la cultura musulmana son los mozárabes y los cristianos del norte
- En los siglos X y XI abundan en León y Castilla nombres propios árabes

2.3.4. El elemento árabe en español

- Había quien indicaba el linaje anteponiendo *ibn* ‘hijo de’ al nombre paterno, según la costumbre semítica: *Benavides*, *Benigómez*
- En la España mora se habla romance al lado del árabe
- El dialecto de los musulmanes andalusíes ofrecía peculiaridades que lo caracterizaban frente a las otras variedades geográficas del árabe

2.3.4. El elemento árabe en español

- Vocabulario español de origen árabe (1/4):
 - El elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el s. XVI, con más de 4000 palabras (léxico y topónimos)
 - Organización y táctica militar:
aceifa, algara, adalid, alférez, alarde, alfanje, adarga, aljaba, atalaya, alcazaba, adarve, rebato
 - Organización administrativa:
alcalde, alguacil, albacea

2.3.4. El elemento árabe en español

- Vocabulario español de origen árabe (2/4):
 - Vida comercial:
almacén, almoneda, aduana, tarifa, alhóndiga
 - Tejidos y prendas:
alfombra, almohada, albornoz, babucha
 - Química y droga:
alquimia, alambique, alcohol
 - Matemáticas:
algoritmo, cero, cifra, guarismo

2.3.4. El elemento árabe en español

- Vocabulario español de origen árabe (3/4):
 - Artesanía:
taracea, alhaja, abalorio
 - Casa:
azotea, alcoba, almohada, jofaina, alcuza, almirez
 - Albañilería:
albañil, tabique, azulejo, alféizar, alcantarilla, albañal

2.3.4. El elemento árabe en español

□ Vocabulario español de origen árabe (4/4):

○ Agricultura:

acequia, aljibe, alberca, azud, noria, alcachofa, algarroba, alubia, zanahoria, berenjena, alfalfa, azafrán, azúcar, algodón, aceituna, almazara, arriate, azucena, azahar, retama

○ Toponimia peninsular:

al-garb ‘el poniente’ > *Algarbe*; *al-qalat* ‘el castillo’ > *Alcalá*; *madinat* ‘ciudad’ > *Medina*; *wadi* ‘río’ > *Guadalajara* ‘río de las piedras’, *Guadalquivir* ‘río grande’; □ *abal* ‘monte’ > *Gibraltar* ‘monte de Tárik’; *al-gar* ‘la cueva’ > *Algar*; al-□ *azira* ‘la isla’ > *Algeciras*

2.3.4. El elemento árabe en español

- Los arabismos, tomados al oído, fueron acomodados a las exigencias de la fonología romance
- Una vez admitidos, experimentaron los cambios fonéticos propios del romance
- El español no ha incorporado ningún fonema árabe
- El romance hispánico reprodujo algunas fórmulas árabes correspondientes a prácticas religiosas o sociales de origen musulmán: *Bendita sea la madre que te parió, Si Dios quiere, Dios le ampare*

2.3.4. El elemento árabe en español

- Hasta el s. XI, los arabismos se introdujeron sin obstáculo ni competencia
- Durante la Baja Edad Media continúa pujante la influencia árabe, aunque en lucha con el latinismo culto y con el extranjerismo europeo
- Después se inicia el retroceso, la cultura musulmana decae frente al esplendor del Renacimiento europeo
- Muchos términos árabes fueron desechados:
alfayate, alfajeme, albéitar fueron sustituidos por *sastre, barbero y veterinario*

